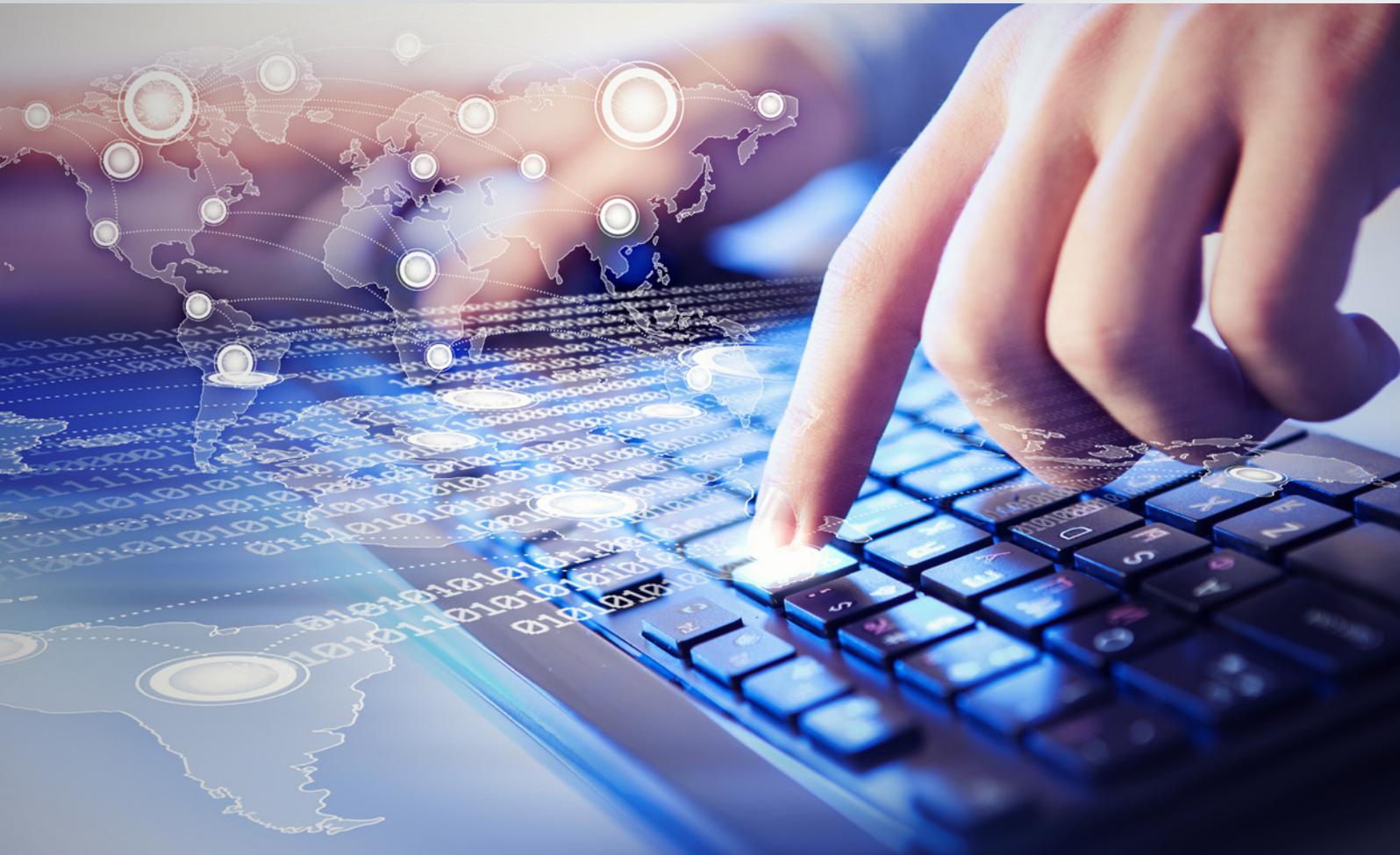


Software Localization



KERN AG uses the latest tools and methods to localize menus, dialog boxes and buttons of a software user interface, online help, printed documentation, and other accompanying files (license agreements, readme files, etc.) for use in the target country.

Experience shows that the best results in software localization are achieved when the user interface is internationalized in a first step and, if necessary, target language-specific layout adjustments are made.

As text lengths can differ significantly between languages, KERN AG also performs size adjustments of buttons and dialog boxes ("resizing") as part of the localization process. The localized user interface serves as a reference for the translation of the online help and documentation, which ideally is carried out by the same team that localized the user interface. In addition to using translated texts from the software interface, screenshots of the target language software interface are also created and inserted if needed.



Quality testing procedures

For the sake of a user-friendly software, quality assurance plays an elementary role in avoiding errors in internationalization and localization. A good translation relies on teamwork: The quality of the internationalization strategy and of the source-language texts decisively determine the level of a software available in multiple language versions.



Automatic quality assurance

During and after the translation, several automated checks are performed to ensure that placeholders are retained without errors. In addition, after the translation of the documentation, it is automatically checked whether the translation created in advance during software localization was used in the body text when mentioning software interface texts. Furthermore, company terminology can be developed and added.



Internationalization tests

An internationalization test is useful before the actual product localization, in order to check - possibly within the scope of a pseudo-localization - to what extent the software can be adapted and to facilitate the adequate country-specific localization. Among other things, it is checked whether regional standards, the character set used, and software and hardware are supported in the target countries.



Localization tests

For the translation, experienced native-language technical translators with industry-specific IT knowledge are essential. High-quality localization involves a review by a second specialized translator and a localization test, in which both language-specific as well as visual and functional aspects are considered to ensure the usability of the localized software.



Functional tests

For the execution of functional tests after localization, KERN AG would be happy to create a test script with you that contains all the instructions for opening the menus and executing all functions. Possible functional tests include, among others, validation testing (testing based on defined requirements), defect testing (localization and correction of errors, debugging), and regression testing (repeating tests for changed versions) to check whether the product meets local requirements. User interface testing, compatibility testing, performance testing, security testing, transaction testing, and many more can also be performed in this context, depending on the customer's specific requirements.



Realization

Software localization is usually a very complex undertaking, but due to our comprehensive knowledge, long-standing experience and professional quality assurance procedures, you can rely on KERN AG to provide a fully satisfactory and optimal realization of your localization projects in all areas.

Do you have questions about localization and testing? Your KERN language team is always at your disposal.

www.e-kern.com



KERN Global Language Services

Kurfürstenstraße 1 · 60486 Frankfurt am Main · Tel. +49 (0) 69 75 60 73 - 0 · Fax +49 (0) 69 74 99 98 · info@e-kern.com

Germany: Aachen · Augsburg · Berlin · Bielefeld · Bonn · Braunschweig · Bremen · Cologne · Darmstadt · Dortmund · Düsseldorf · Essen · Frankfurt am Main · Freiburg · Friedrichshafen · Hamburg · Hannover · Heilbronn · Karlsruhe · Kassel · Leipzig · Mainz · Mannheim · Munich · Münster · Nuremberg · Saarbrücken · Stuttgart · Ulm · Wiesbaden · Wuppertal · Würzburg

The Netherlands: Amsterdam · Eindhoven · Rotterdam · Utrecht · **France:** Lyon · Marseille · Paris · **Austria:** Graz · Innsbruck · Linz · Vienna · **Poland:** Warsaw · **England:** London
United States: New York